



Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

## Identificació de l'assignatura

Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Crèdits	0.48 presencials (12 hores) 1.52 no presencials (38 hores) 2 totals (50 hores).
Grup	Grup 1, AN(Campus Extens)
Període d'impartició	Anual
Idioma d'impartició	Català

## Professors

Professors	Horari d'atenció alumnat					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Gabriel Camps Moranta <a href="mailto:biel.camps@uib.cat">biel.camps@uib.cat</a>						No hi ha sessions definides

## Titulacions on s'imparteix l'assignatura

Titulació	Caràcter	Curs	Estudis
Màster Universitari de Formació del Professorat	Postgrau		Postgrau
MFPFR:Especialitat (Orientació Educativa)	Postgrau		Postgrau

## Contextualització

Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin als alumnes redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, aquesta assignatura ha de permetre als alumnes conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions de l'especialitat, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

## Requisits

### Essencials

És indispensable tenir accés a Internet per tal de poder consultar eines lèxiques en línia.





Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

És indispensable tenir el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (es pot consultar en línia).

## Competències

### Específiques

1. Competència específica 12: conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar-ne críticament la importància en el context socioambiental, econòmic i cultural..
2. Competència específica 21: cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat d'Orientació Educativa..
3. Competència específica 30: conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i utilitzar-los com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge..

### Genèriques

1. Competència genèrica 3: cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada..

## Continguts

### Continguts temàtics

#### Tema 1. La variació lingüística i els llenguatges d'especialitat

La variació lingüística. Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge d'especialitat d'humanitats i científic. Els llenguatges artificials.

#### Tema 2. La terminologia i el terme

La norma ISO 1087:1990. Lexicografia i terminologia. Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

#### Tema 3. La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Formació de termes amb elements cultes. Manlleus i calcs lingüístics en terminologia.

#### Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana i el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. El diccionari Alcover-Moll. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

#### Tema 5. L'elaboració de textos especialitzats orals i escrits

Tipologia de textos especialitzats acadèmics i científics. Preparació i documentació del treball especialitzat. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.

#### Tema 6. El procés de documentació del treball acadèmic i científic





Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

La informació en el desenvolupament acadèmic i científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet. Recursos, procediments, bons usos.

#### Tema 7. Correcció de textos especialitzats

Correcció i traducció. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, etc.). Els criteris de citació bibliogràfica. Recursos, procediments, bons usos.

## Metodologia docent

Com que un dels objectius d'aquesta assignatura és que l'alumne aprengui a utilitzar les eines bàsiques per poder resoldre els dubtes terminològics i neològics que pugui trobar en la seva tasca docent i que adquireixi els criteris per actuar amb coherència davant dels neologismes, és obvi que les classes voldran ser més pràctiques que teòriques.

Per aquest motiu, les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professor oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions. El pla de treball de cadascuna de les sessions presencials es lliurarà el primer dia de classe.

### Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
Classes teòriques		Grup gran (G)	El professor exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.
Classes pràctiques		Grup gran (G)	Els alumnes faran, individualment, alguns exercicis referits a cada contingut exposat a classe. El professor proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment a classe i es corregiran també a classe.

### Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom individual	Activitats varies	Durant la cinquena sessió, el professor donarà als alumnes una sèrie d'exercicis pràctics que hauran de lliurar el darrer dia de classe.
Estudi i treball autònom individual	Lectures	El primer dia de classe, el professor pactarà amb cada alumne dues lectures especialitzades de les que es recullen a la bibliografia bàsica. Durant la cinquena sessió, els alumnes hauran de respondre un qüestionari de respostes breus sobre el contingut de les lectures.
Estudi i treball autònom individual	Traducció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran el darrer dia de classe. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès, l'anglès, el portuguès o el llatí.





Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom en grup	Correcció de textos	Durant la quarta sessió, el professor proporcionarà als alumnes dos textos de la seva especialitat amb errors tipogràfics i lingüístics i els hi hauran de lliurar corregits el darrer dia de classe.  Aquesta activitat es farà en grups de dos.

### Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut de l'alumnat i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

### Estimació del volum de treball

Aquesta assignatura consta de dos crèdits ECTS, que suposen una càrrega de treball de 50 hores.

El treball es reparteix entre les activitats presencials (12 hores de docència) i 38 hores de treball no presencial.

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
<b>Activitats de treball presencial</b>		<b>12</b>	<b>0.48</b>	<b>24</b>
	Classes teòriques	8	0.32	16
	Classes pràctiques	4	0.16	8
<b>Activitats de treball no presencial</b>		<b>38</b>	<b>1.52</b>	<b>76</b>
Estudi i treball autònom individual	Activitats vàries	6	0.24	12
Estudi i treball autònom individual	Lectures	10	0.4	20
Estudi i treball autònom individual	Traducció	16	0.64	32
Estudi i treball autònom en grup	Correcció de textos	6	0.24	12
<b>Total</b>		<b>50</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

### Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Els alumnes han d'assistir a un mínim del 65% de les classes presencials com a requisit per ser avaluats.





Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

### Classes pràctiques

---

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes faran, individualment, alguns exercicis referits a cada contingut exposat a classe. El professor proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment a classe i es corregiran també a classe.
Criteris d'avaluació	Es tindrà en compte la participació a classe.

Percentatge de la qualificació final: 10% per l'itinerari A

### Activitats varies

---

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Durant la cinquena sessió, el professor donarà als alumnes una sèrie d'exercicis pràctics que hauran de lliurar el darrer dia de classe.
Criteris d'avaluació	Aquesta prova consistirà en un qüestionari pràctic de resposta múltiple sobre terminologia i aspectes lingüístics varis relacionats amb el llenguatge d'especialitat.

Percentatge de la qualificació final: 15% per l'itinerari A

### Lectures

---

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	El primer dia de classe, el professor pactarà amb cada alumne dues lectures especialitzades de les que es recullen a la bibliografia bàsica. Durant la cinquena sessió, els alumnes hauran de respondre un qüestionari de respostes breus sobre el contingut de les lectures.
Criteris d'avaluació	Es tindrà en compte la comprensió de la lectura i la capacitat de relacionar el contingut del curs i el de les lectures en qüestió.

Percentatge de la qualificació final: 15% per l'itinerari A

### Traducció

---

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta llarga, de desenvolupament ( <b>Recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran el darrer dia de classe. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès, l'anglès, el portuguès o el llatí.
Criteris d'avaluació	Interpretació adequada de l'original, evitació de faltes de tot tipus, adequació terminològica, fluïdesa i naturalitat sense rigidesa, control en el grau d'intervenció en el text original, evitació d'interpretacions personals, estil: competències lingüístiques, extralingüístiques i metodològiques.

Percentatge de la qualificació final: 40% per l'itinerari A





Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

### Correcció de textos

Modalitat	Estudi i treball autònom en grup
Tècnica	Proves de resposta llarga, de desenvolupament ( <b>Recuperable</b> )
Descripció	Durant la quarta sessió, el professor proporcionarà als alumnes dos textos de la seva especialitat amb errors tipogràfics i lingüístics i els hi hauran de lliurar corregits el darrer dia de classe. Aquesta activitat es farà en grups de dos.
Criteris d'avaluació	Adequació, estructura, cohesió, variació, gramàtica, uniformitat de convencions i coherència de continguts.

Percentatge de la qualificació final: 20% per l'itinerari A

### Recursos, bibliografia i documentació complementària

A més de la bibliografia recollida més avall, el professor lliurarà material didàctic específic per a cada activitat.

#### Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. [et al.] (1996). *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: El Bullent (Recursos; 2)
- AMADEO, Imma; SOLÉ, Jordi (2009). *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Educaula (Aula; 8).
- CASSANY, Daniel (2007). *Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals*. Barcelona: Empúries (Biblioteca Universal Empúries; 217).
- CASTELLÓ, M. (coord.) (2007). *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias*. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos; 15).
- FRANQUESA, Ester (2008). *La terminologia. Un mirall del món*. Barcelona: UOC (Manuals; 127).
- MARQUET I FERIGLE, L. (1993). *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Barcelona (Cultura, Tècnica i Societat; 6).
- PUJOL, Josep M.; SOLÀ, Joan (2011). *Ortotipografia. Manual de l'editor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Educaula (Aula).
- RIERA, C. (1992). *Manual de català científic. Orientacions lingüístiques*. Barcelona: Claret.
- RIGO, A.; GENESCÀ, G. (2000). *Tesis i treballs. Aspectes formals*. Vic: Eumo.
- RUBIO, Joana; PUIGPELAT, Francesc (2007). *Com parlar bé en públic*. Barcelona: Mina (Viure; 16)
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia* [en línia]. Barcelona: Eumo; TERMCAT, Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat/docs/docs/ManlleusCalcs.pdf> [Consulta: 20120706]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; TERMCAT, Centre de Terminologia.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). *Recerca terminològica: el dossier de normalització* [en línia]. Vic / Barcelona: Eumo; TERMCAT, Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat/docs/docs/RecercaTerminologicaDN.pdf> [Consulta: 20120706]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). *L'ordenació de termes* [en línia]. Barcelona: Eumo; TERMCAT, Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat/docs/docs/OrdenacioTermes.pdf> [Consulta: 20120706]
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2009). *Bibliografia. Criteris de presentació en els treballs terminològics* [en línia]. Barcelona: Eumo; TERMCAT, Centre de Terminologia. <http://www.termcat.cat/docs/docs/Bibliografia.pdf> [Consulta: 20120706]
- WESTON, Anthony (2009). *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel.

#### Bibliografia complementària





Any acadèmic	2013-14
Assignatura	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa
Grup	Grup 1, AN
Guia docent	A
Idioma	Català

- ALOMAR, A. I.; BIBILONI, G.; CORBERA, J.; MELIÀ, J. (1999). *La llengua catalana a Mallorca. Propostes per a l'ús públic*. Palma: Consell de Mallorca.
- ALOMAR, A. I.; MELIÀ, J. (1999). *Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears*. Palma: Moll.
- CABRÉ, Maria T. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Empúries: Barcelona. [exhaurit]
- CAPÓ FRAU, J.; VEIGA FERNÁNDEZ, M. (2005). *Abreviacions* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf> [Consulta: 20120706]
- CASALMIGLIA BLANCAFORT, Helena; TUSÓN VALLS, Amparo (1999). *Las cosas del decir. Manual de anàlisi del discurs*. Barcelona: Ariel (Ariel Lingüística)
- COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. (2000). *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Guia de l'estudiant*. Vic: Eumo.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE LA PRESIDÈNCIA. SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2004). *Majúscules i minúscules* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf> [Consulta: 20120706]
- GUTIÉRREZ, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- HOFFMAN, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- MESTRES, J. M. [et al.] (1995). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Associació de Mestres Rosa Sensat.
- MONTALT, V. (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo; Universitat Autònoma de Barcelona; Universitat Jaume I; Universitat Pompeu Fabra; Universitat de Vic.
- RIERA, Carles (1998). *Curs de lèxic científic*. Barcelona: Claret. 3 vol.
- RULL, X. (2004). *La formació de mots. Qüestions de normativa*. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2008). *Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- RULL, Xavier (2009). *La composició culta en català*. Palma: Moll
- PAYRATÓ, Lluís (2004). *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: UOC (Manuals)
- TOLCHINSKY LANDSMAN, Liliana; ESCOFET ROIG, Anna; RUBIO HURTADO, M. José (2003). *Tesis, tesinas y otras tesituras. De la pregunta de investigació a la defensa de la tesis*. Barcelona: Edicions UB (Metodologia).
- UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. SERVEI LINGÜÍSTIC (2007). *Guia lingüística* [en línia]. Barcelona: UOC. [http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia\\_catalana\\_NOVEMBRE-2007.pdf](http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_NOVEMBRE-2007.pdf) [Consulta: 20120706]
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). *Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic*. Palma: Cort.

#### Altres recursos

- <http://www.slgterminologia.uib.cat/> (web del Gabinet de Terminologia de la UIB)
- <http://www.termcat.cat/> (web del Centre de Terminologia TERMCAT)
- <http://www.iec.cat/> (web de l'Institut d'Estudis Catalans)

